

# Cahiers

Saint John Perse

L'heure au fer de . . . . . sur les dalles  
romaines de l'eau calme.

Quelle main au passage imprime | au berceau de  
à notre coque  
| légère | ce mouvement | imperceptible | q/ui/ ne serait  
| docile | | très . . . . . |  
| mobil |

p/oin/t perçu, n'était ce (léger) déplacem/ent/ très  
lent, de bas en haut et de haut en bas, des corps  
flottants ~~voisin~~ du voisinage – (montée d'une ville –  
et de montagne

–Tous | poupe  
nez au mur (passerelle) comme aux  
stalles . . . . . une | écurie | d'étalons blancs  
| haras |

– Femmes endormies d/an/s les cabines,  
d/an/s des postures de victimes d'Herculanum (Pompéi)  
(cf. M., sur le dos, masque tragique, bouche

entrouverte, poings levés | des 2 | côtés de la tête.  
| encadrant  
Énigme

# Cuadernos

Saint John Perse

Traducción: Gabriela Figueroa

La hora del hierro de . . . . sobre las losas  
romanas del agua tranquila.

Qué mano al pasaje imprime | a la cuna de  
a nuestro cascarón  
ligero | ese movimiento | imperceptible | q/u/e no sería  
docil | | muy . . . . . |  
móvil |

p/unt/o percibido, no era ese (ligero) desplazami/ento/ muy  
lento, de abajo a arriba y de arriba a abajo, de los cuerpos flotan-  
tes ~~vecino~~ de la vecindad – (subida de ciudad–  
y de montaña

-Todos | popa  
nariz contra el muro (pasarela) como en los  
compartimientos. . . . una | caballeriza | de sementales blancos  
caballada |

-Mujeres adormecidas e/n los camarotes,  
en posturas de víctimas de Herculanium (Pompeya)  
(cf: M., sobre el dorso, máscara trágica, boca

entreabierta, puños elevados | a los 2 | lados de la cabeza.  
enmarcando  
Enigma

– Poulpes et pieuvres au plafond –  
 spasmes et ..... s'affolent au |  
 du |  
 silence et au. .... de | ce mutisme  
 cette énigme  
 meneçant (fatidique)

L'énigme errante | de | la vie  
 du | ce monde | q .....  
 gr/and/être |  
 songe |

Très gr/ands/ essayés, ajustés  
 masques,, déchires (ou délirants)  
 du gr/and/ tragique | incompréhensible ...  
 inaudible  
 inintelligi/ble/

Tyr  
 (Lyrica. –  
 très fugace génie  
 accès fugitifs (fugaces –du génie  
 accents .....

Et | la  
 une vie à sa fin, peut être, d'ici  
 peu, p/a/r quelles mutations | farouches  
 splendides

Walking the plants.

– Piraterie divine (de l'esprit | délié  
 .....  
 en vacance

-Pulpos y pólipos en el techo-  
 espasmos y . . . . . se enloquecen al |  
 silencio y al . . . . . de | del |  
 amenazante (fatídico) | ese mutismo  
 | este enigma

El enigma errante | de | la vida  
 | del | este mundo | q . . . .  
 | | gr/an ser  
 | | sueño

Muy gr/andes/  
 máscaras | intentos, ajustados  
 del gran trágico | desgarrados (o delirantes)  
 | incomprensible . . .  
 | inaudible  
 | ininteligible/

Tiro  
 (Lírica. – |  
 genio muy fugaz  
 arrebatos fugitivos (fugaces –del genio  
 acentos . . . . .

Y | la  
 | una vida en su fin, puede ser, de aquí  
 a poco, p/o/r cuáles mutaciones | esquivas  
 | espléndidas

Walking the plants.

-Piratería divina (del espíritu, | liberado  
 | . . . . .  
 | de vacaciones

L'heure au feu d'... sur la dalle  
 romaine de Vaux cote -  
 quelle main au passage de l'air / au bergson. d.  
 a / photo cogn  
 | lignie / ce moment / imperceptible / q. on dirait  
 | solite / |  
 | mobile / |  
 pl. j'écrit, n'est-ce pas (Bergson) de l'écoulement. de  
 l'air, de l'air au haut et bas en bas, de corps  
 flottant dans le vide - (mille d'un vite -  
 et d'un autre)  
 - Tout tout / au sein (passable) comme au  
 stelle - - - une / figure / d'écoulement blanc.

- Fines d'adornes d. la cabine,  
 d. d'écriture de vêtus d. l'écriture (Rempis)  
 (cf. M., sur la dor, marque d'écriture, bouches  
 entravées, poings levés / d'écriture de la tête -  
 l'écoulement

- Poulpe et plume au plafond écoulement  
 espaces d' - - - l'écoulement de  
 soluce d'au - - - d'écoulement  
 menant (habitué)

0

L'écoulement errant / d. / la vie  
 / d. / q. etc / q. - -  
 trois / écrits, ajoutés,  
 - mangés, déchirés (ou déchirés)  
 de q. d'écriture - fine / écriture - -  
 (The / écriture -  
 du / fin / gémir  
 action / fugitive (fugace - de gémir  
 accents - - -

Et / la vie et la fin, peut être, d'ici  
 feu, de quelle manière (fugitive  
 Walking the plank.

- Piraterie divine (d'écoulement / d'écoulement -  
 / à l'écoulement

Et a fort, depuis hier, ~~quel~~ po  
quel en quel jour de quel <sup>quelque</sup> <sup>ami</sup>  
c'est donc s'appelle-t-elle ? - Agre d'or.

(A nul lieu - - - - - de passer  
ni de passer de bord -

Puis parait, fulgurante - amant refusé  
qui plait <sup>trage</sup> <sup>plaisance</sup> du dard, (de l'âme)  
de l'éclair et de la fulguration.  
l'éclosion.

- D. c'est-à-dire les deux côtés  
d'ordre sur le sein (flanc), de cet  
inclinaison, faire si peu et si touché  
(le corps à peine saisi d'un souffle  
d'immobilité) - C'est à  
celle femme là que j'ai donné ma  
foi. etc

- Et moi, dit l'esprit, plus  
agréable que l'âme. l'espérance, plus aléatoire  
que - - - - -  
et l'âme, je suis le contrepoids - - - - -  
face toujours du [dieu] (spontané)  
(q. vin de sang au nord)  
(spontané - et de la parole)  
comme un vent celine  
(fronçonne - fronde - fructueuse)  
d'un seul espace - - - - -)

Et ce port, depuis hier, ~~en quel pa~~  
~~comment~~ en quel pays et quel | quantième  
année

comment donc s'appelle-t-il? – Âge d'or.

À nul ici . . . . . de passeport  
ni de papier de bord.

Rives | errantes, fulgurantes – aussitôt refusées  
fugaces

que promises – permanence du doute, (de l'âme)

de l'ellipse et de | la fulguration  
l'éclair.

– D. couchée. les mains croisées  
d'orante sur le sein (flanc), ~~de~~ col  
incliné, face très pure et très touchante  
(le corp à peine soulevé d'un souffle  
d'(im)mortelle

| q/ui/ n'est p/oin/t de mortelle – C'est à  
cette | (femme là que j'ai donné ma  
être

foi.

– Et moi, dit l'esprit, plus  
agile qu'un reptile plus alerte  
que . . . . ., je puis . . . . .  
et libre, je puis te contempler . . . –,  
face tragique du | jour | (spasmodiq/ue)  
divin |

/q/ui/ vire du rouge au noir  
(spasmodiq/ue et disparate)  
comme un vaste calmar  
(frénétique – frémissant – rétractile.  
d'un seul spasme . . . . .) . . . . . –,

Y ese puerto, desde ayer, ~~en cuál pa~~  
~~cómo~~ en cuál país y cuál | jornada  
| año

¿cómo se llama entonces? – Edad de oro.

A nadie aquí . . . . . el pasaporte  
ni pase de abordar.

Riberas | errantes, fulgurantes -al mismo tiempo rechazadas  
| fugaces

y prometidas - permanencia de la duda, (del alma)

de la elipsis y de | la fulguración  
| la luminosidad.

– D. acostada, las manos cruzadas  
de orante sobre el seno (flanco), ~~de~~ cuello  
inclinado, rostro muy puro y muy conmovedor  
(el cuerpo a penas elevado por un suspiro  
| de (in)mortalidad  
| q/ue/ no tiene nada de mortal –Es a  
esta | (mujer a la que entregué mi  
| ser  
fe.

–Y yo, dice el espíritu, más  
ágil que un | reptil | más alerta  
que . . . . . , yo ~~pude~~ . . . . .  
y libre, pude contemplarte . . . . . –,  
rostro trágico del | día | espasmódic/o)  
| divino |

(q/ue/ cambia del rojo al negro  
(espasmódico y disparatado)  
como un vasto calamar  
(frenético –estremecido– retráctil  
de un solo espasmo . . . . .)



– Sortier avec D. sur le haut mur (rempart de mer – La mer Ilion)

Au bas, d/an/s l'étroite | marge | d'ombre (marginale), un h/omme/, torse nu de romain, mêle à la longue trame de filetqu'il remaille – Rétiaire ∞ sa navette – le nœud de boucle imposé du pouce.

Beauté, puissance, génie de la pierre = peuple de carriers – Le plus beaux et long mur de granit que j'ai vu – assemblage de blocs – Le tout dopublé d'un avant propos de blocs de pierre concassé = chaos de défense d'avant mer doublant l'ouvrage ouvré.

Des gens de t/ou/t âge et sexe tournent ce long mur et ~~fray~~ se frayent on ne sait comment leur chemin d/an/s les blocs aigus p/ou/r se baigner d/an/s l'e une eau encore pure – transparence de verre bouteille.

– L'eau prisonnière du granit.

– Le troupeau, la tribu, la cohorte des yachts blancs – q/uel/ue/s bordés de toile flottant (cf. voiles) contre le ~~ch~~ soleil – et sur ces toiles les gr/andes/ mailles (ventouses d'or) (palpitantes) réverbérées de la mer.) – Écriture inlassable transfuges effacée et reprise, à jamais embrouillée

–9<sup>h</sup> 1/2 – Décoller, marche arrière. – passerelle rentrée, repliée et saisie.

–[Sanremo: 40000 h/abitants/ – en amphithéâtre entre le Capo Nero et le Capo Verde. Partie ancienne et élevée ∞

-Salida con D. por el alto muro (muralla del mar – El mar Ilion)

Abajo, e/n el estrecho | margen | de sombra (marginal), un h/ombre/, torso desnudo de romano, mezclado con la larga trama de la red que remienda – Gladiador ∞ su barca – el nudo de la argolla agarrada del pulgar.

Belleza, potencia, genio de la piedra = pueblo de cargadores – El más bello y largo muro de granito que he visto – conjunto de bloques – El todo duplicado por un propósito anterior de bloques de piedra triturada = caos de defensa ante el mar duplicando la obra esculpida.

Personas de t/odas/ las edades y sexos rodean ese largo muro y ~~abre~~ abren no se sabe cómo su camino en/tre los bloques puntiagudos p/ar/a bañarse /en/ el un agua todavía pura –transparencia de vidrio de botella.

–El agua prisionera del granito.

El rebaño, la tribu, la cohorte de yates blancos –al/gu/nos forrados de telas que flotan (cf: velos) contra el e sol – y sobre esas telas las grandes mallas (ventosas de oro) (palpitantes) reflejadas en el mar.) –Escritura incansable | tráfugas  
desdibujada y recuperada, para siempre embrollada

–9<sup>h</sup> 1/2 – Despegar, retroceder.–  
puente recogido, replegado y asido.

– [ Sanremo: 40000 h/abitantes/– en anfiteatro entre el Capo Nero y el Capo Verde. Parte antigua y cuidada. ∞

1920 – Entre Italie, Angleterre et France, pour conférence pour étudier les moyens de faire exécuter le traité de Versailles.

Vieille ville – escalier, ruelles, dédale. –  
Giardino Regina Elena – Sanctuaire de Madonna della Costa.

– La Via Aurelia, qui va longer la mer de façon presque continue.

– [Italie des Envahisseurs – Ouverte de t/ou/tes parts sur la mer –

Peuples et races les plus divers – Vieux substrat :

Des «Méditerranéens» apparentés aux autres groupes ethniques/ en Espagne et Afrique septentrionale  
Groupe homogène de la côte provençale et gênoise : Les Ligures, de l'époque historique.

– Vagues du Nord apportent la technique du bronze (> pierre et cuivre)

– 1<sup>ère</sup> vague : Terramaricoles (terramares : dépôts de marne, témoins de villages préhistoriques/ échelonnés dans la plaine du Pô (agriculture d'élevage (2<sup>e</sup> millénaire av. J.C.)

– 2<sup>e</sup> vague (5 siècles plus tard.) : les Villanoviens (technique des métaux et de la céramique) (de l'Italie du N. jusqu'au S. de l'Étrurie) –

En descendant partiellement/. Les populations latines du futur Latium, entre les Monts Albains et la mer. = (le Latin, peuple de langue indo-européenne)

– Autre population de langue indo-européenne/, différente/ du latin : population Sabellique

→ →

(Les Sabins, Ombriens, Osques . . .

1920 –Entre Italia, Inglaterra y Francia, conferencia para estudiar las formas de hacer cumplir el tratado de Versalles.

Vieja ciudad –escaleras, callejuelas, laberinto.–  
Giardino Regina Elena – Santuario de la Madonna della Costa.

–La Via Aurelia, que va a bordear el mar de manera casi continua.

–(Italia de los Invasores –Abierta por t/od/as partes hacia el mar–

Los pueblos y razas más diversos – Viejo substrato:

–“Mediterráneos” emparentados con otros grupos étnic/os en España y África septentrional

Grupo homogéneo de la costa provenzal y genovesa: Los Ligures de la época histórica.

–Oleadas del Norte llevaron la técnica del bronce (> piedra y cobre)

–1<sup>era</sup>. oleada: Terramarícoles (terramares: depósitos de marga. testigos de pueblos prehistóric/os/  
escalonados en la planicie del Po (agricultura extensiva (2o. milenio a. J.C.)

–2<sup>nda</sup>. oleada (cinco siglos más tarde): Los Villanovienses (técnica de los metales y de la cerámica)

(de Italia del N. hasta el S. de Etruria)–

Descendiendo parcialm/ente/. Las poblaciones latinas del futuro Latium, entre los Montes Albanos y el mar. = (el Latino, población de lengua indo–europea)

–Otra población de lengua indo–europ/ea, dif/erente/ del latino: pueblo Sabiniano

→ →

(Sabinos, Umbrianos, Oscos . . .

– Fin du II<sup>e</sup> millénaire : influences orientales, venues du monde égéo-mycénien.

Vers le VIII<sup>e</sup> s. av.J.C., une civilisation orientalisante sur aire de l'actuelle Toscane

aux bouches du Tibre : les Étrusques, peuple mystérieux (origine discutée, langue à peine déchiffrée) –

-Fin del IIº milenio: influencias orientales, venidas del mundo egeo-micénico.

Hacia el VIIIº s. a. J.C., una civilización orientalista sobre el área de la actual Toscana

en la desembocadura del Tíber: los Etruscos. pueblo misterioso (origen discutido, lengua apenas descifrada)-

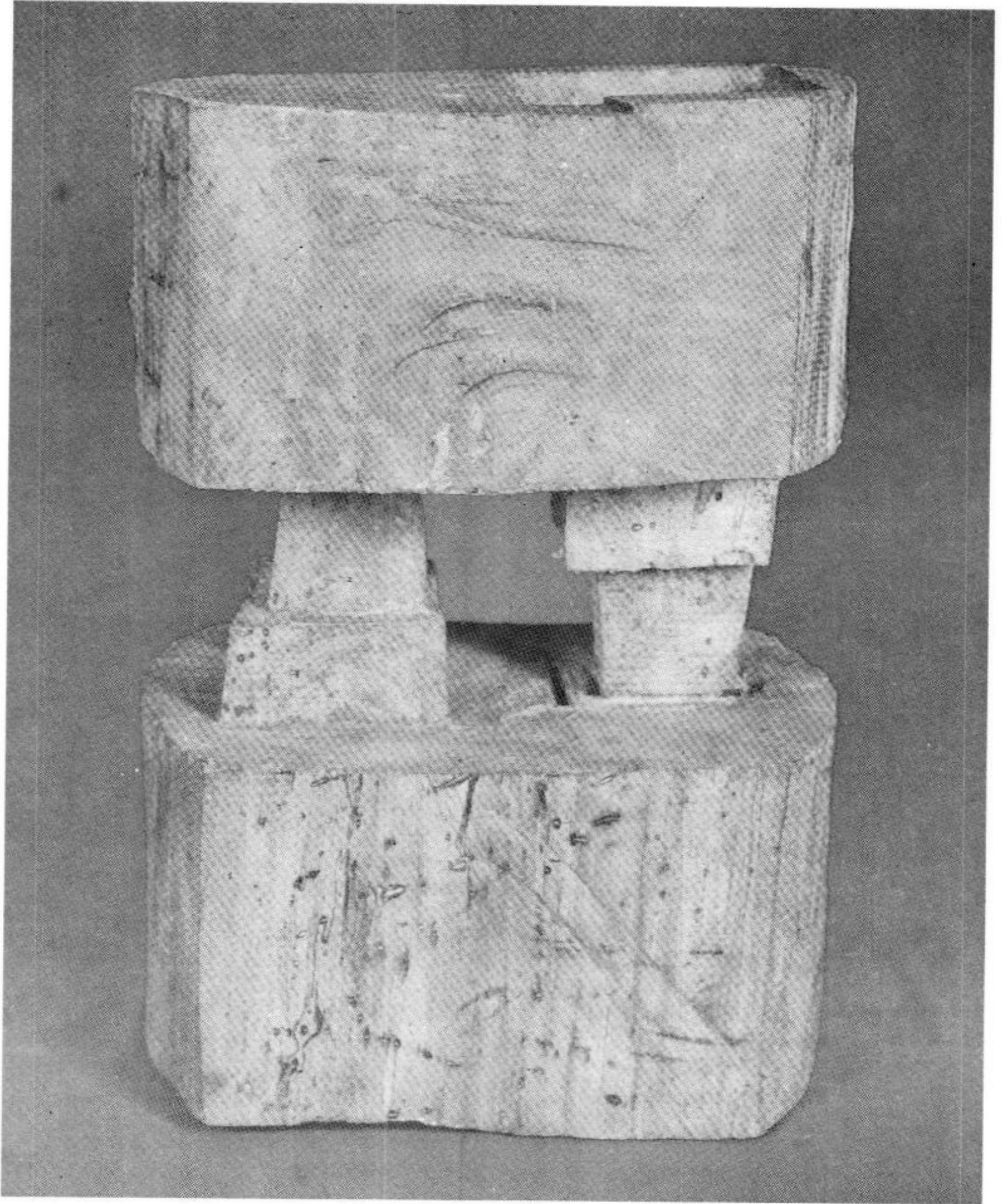
Fragmento del diario de Saint John Perse correspondiente al 13 de marzo de 1967, "Cruce de las islas Eolias".

*Yo no creo en la creación exclusivamente emocional. El arte debe ser riguroso. El artista sólo puede encontrar su libertad en la disciplina.*

*Uno de los principios básicos de mi trabajo de escultor es que en él no añado ni quito materia al objeto que estoy usando.*

*Si yo empiezo a trabajar en esta servilleta y le hago un pliegue, a partir de éste empiezo a generar la forma de mi pieza; de esta manera, no se deja ninguna línea o superficie al capricho.*

Jorge du Bon



**Pieza 4, 1993**  
nogal  
57 x 45 x 25 cm.